



OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

Published by Authority.

BUITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegee op gesag.

6d

Wednesday, 17th June, 1931.

WINDHOEK

Woensdag, 17 Junie 1931.

No. 428

CONTENTS.

—
Page.
Trespass of Animals (Rural Areas) Ordinance, 1931 . . . 7371

INHOUD.

—
Bladsy.
Ordonnansie van 1931 betreffende Oortreding van
Diere (Platteland Gebiede) 7371

ORDINANCE

To amend the law relating to the trespass of animals upon land situate outside municipalities, and the recovery of fees, penalties and damages therefor, and to provide for the establishment of pounds by municipal councils. *)

(Assented to 5th June, 1931.)
(Afrikaans text signed by the Administrator.)

BE IT ORDAINED by the Legislative Assembly for the Territory of South West Africa, with the consent of the Governor-General, in so far as such consent is necessary, previously obtained and communicated to the Legislative Assembly by message from the Administrator in accordance with the provisions of section *twenty-six* of the South West Africa Constitution Act, 1925, of the Parliament of the Union of South Africa, as follows:—

1. In this Ordinance, unless inconsistent with the context—
- “animals” means and includes cattle, horses, asses, sheep, goats, ostriches and pigs;
- “asses” means and includes male asses, ass mares, castrated asses, ass colts and ass fillies and mules;
- “cattle” means and includes bulls, cows, oxen, heifers, tollies and calves;
- “flock” means any number of sheep or goats which are in one lot, or under the charge of one person;
- “goats” means and includes rams, ewes, wethers and kids;
- “horses” means and includes male horses, mares, geldings, colts and fillies;
- “ostriches” means and includes domesticated male and female ostriches and ostrich chicks;
- “owner” means the owner of an animal and includes the manager, agent or caretaker for the owner of the animal;
- “proprietor” means and includes the owner, lessee or occupier of land;
- “sheep” means and includes rams, ewes, wethers and lambs;
- “stallions” means and includes male horses, asses or mules not castrated;
- “sufficient fence” bears the meaning ascribed to that expression by section *two* of the Game Preservation Ordinance, 1927 (Ordinance No. 5 of 1927);
- “the Pounds Law” means the Proclamation of the Administrator relating to Trespass by Animals and the establishment and Control of Pounds, dated the twenty-seventh day of July, 1917 (Proclamation No. 5 of 1917), as amended by the Pounds and Trespasses Amendment Proclamation, 1923 (Proclamation No. 20 of 1923), the Pounds and Trespasses Further Amendment Proclamation, 1923 (Proclamation No. 43 of 1923), and the Pounds and Trespasses Further Amendment Proclamation, 1924 (Proclamation No. 15 of 1924).

2. (1) Subject to the provisions of sub-section (5) of this section, the provisions of this Ordinance shall apply to the trespass of animals on all land not situate within a municipality; and, subject to the provisions of sub-section (5) of this section and of sub-section (3) of section *sixteen*, the provisions of the Pounds Law shall cease to apply to the trespass of animals on land not situate within a municipality.

(2) In the application of this Ordinance to the trespass of animals on land situate within any area set aside as a native reserve under section *sixteen* of the Native Administration Proclamation, 1922 (Proclamation No. 11 of 1922), the following provisions shall apply:—

- (a) The rights, duties and obligations of the proprietor of land upon which trespassing animals are found shall be vested in and imposed upon the superintendent of the reserve.
- (b) The cost of publishing the notice referred to in sub-section (2) of section *seven*, the payments made under sub-section (1) of section *nine*, and all costs incurred by the superintendent for or in connection with the dipping or dressing of sheep or goats infected with scab and found trespassing within the reserve, shall be defrayed out of the administration reserve fund established for the reserve under section *one* of the Native Reserves Trust Funds Administration Proclamation, 1924 (Proclamation No. 9 of 1924).
- (c) All moneys received by the superintendent under the provisions of sections *eight*, *nine* and *twelve* shall be paid into the said fund.
- (d) All animals which under the provisions of section *ten* become the property of the superintendent shall be sold by him, and the proceeds thereof shall be paid into the said fund.

(3) In the application of this Ordinance to the trespass of animals on common pasture lands situate within any village management board area, the village management board shall be deemed to be the owner of such common pasture lands.

*) Reprinted with corrections from *Official Gazette Extraordinary* No. 426 of 10th June, 1931.

ORDONNANSIE

Om die wet betreffende die oortreding van diere op grond buite die munisipaliteite geleë en die verhaal van fooie, boetes en skadevergoeding daarvoor te wysig, en om voorsiening te maak vir die oprigting van skutte deur stadsrade. *)

(Goedgekeur 5 Junie 1931.)
(Afrikaanse teks deur die Administrateur geteken.)

DIT WORD VERORDEN deur die Wetgewende Vergadering vir die Gebied Suidwes-Afrika met die toestemming van die Goewerneur-Generaal vir sover sodanige toestemming benodig is, wat vooraf verkry is en deur boodskap van die Administrateur ooreenkomstig die voorsienings van artikel *ses-en-twintig* van “De Zuidwest-Afrika Konstitutie Wet 1925” van die Parlement van die Unie van Suid-Afrika aan die Wetgewende Vergadering meegedeel is, as volg:—

1. In hierdie Ordonnansie, tensy onbestaanbaar met die samehang—

- beteken en omvat “diere” beeste, perde, esels, skape, bokke, volstruise en varke;
- beteken en omvat “esels” eselhings, eselmerries, gekasteerde esels, eselvulletjies en esel-merrievullens en muile;
- beteken en omvat “beeste” bulle, koeie, osse, verse, tollies en kalwers;
- beteken “kudde” enige aantal skape of bokke, wat in een klomp of onder die toesig van een persoon is;
- beteken en omvat “bokke” ramme, ooie, kapaters en boklammers;
- beteken en omvat “perde” hingste, merries, reuns, vulletjies en merrievullens;
- beteken en omvat “volstruise” mak volstruis-mannetjies en volstruis-wyfies en volstruis-kuikens;
- beteken “eienaar” die eienaar van ’n dier en omvat die bestuurder, agent of oppasser vir die eienaar van die dier;
- beteken en omvat “besitter” die besitter, huurder of okkupeerder van grond;
- beteken en omvat “skaap” ramme, ooie, hamels en lammers;
- beteken en omvat “hingste” perdehings, eselhings of muilhings;
- het “soliede heining” die betekenis aan daardie uitdrukking toegeken by artikel *twee* van die Wildbeskerming-Ordonnansie 1927 (Ordonnansie No. 5 van 1927);
- beteken “die Skutwet” die Proklamasie van die Administrateur met betrekking tot Oortreding deur Diere en die Oprigting en kontrole van skutte, gedagteken die sewen-en-twintigste dag van Julie 1917 (Proklamasie No. 5 van 1917), soos gewysig deur “De Schutten en Overtredingen Wijzigings Proklamasie 1923” (Proklamasie No. 20 van 1923), “De Schutten en Overtredingen Verdere Wijzigingsproklamasie 1923” (Proklamasie No. 43 van 1923), en “De Schutten en Overtredingen Verdere Wijzigingsproklamasie 1924” (Proklamasie No. 15 van 1924).

2. (1) Met inagneming van die bepalings van onder-artikel (5) van hierdie artikel, het die bepalings van hierdie Ordonnansie toepassing op die oortreding van diere op al die grond, wat nie binne ’n munisipaliteit geleë is nie; en, met inagneming van die bepalings van onder-artikel (5) van hierdie artikel en van onder-artikel (3) van artikel *ses-tien*, hou die bepalings van die Skutwet op om van toepassing te wees op die oortreding van diere op grond, wat nie binne ’n munisipaliteit geleë is nie.

(2) By die toepassing van hierdie Ordonnansie op die oortreding van diere op grond geleë binne enige gebied, wat kragtens artikel *ses-tien* van “De Naturelle Administratie Proklamasie 1922” (Proklamasie No. 11 van 1922) as ’n natuurlikeservaat afgesonder is, is die volgende bepalings van toepassing:—

- (a) Die regte, pligte en verpligtings van die eienaar van grond, waarop oortredende diere gevind word, moet berus by en gelê word op die superintendente van die reservaat.
- (b) Die publikasiekoste van die in onder-artikel (2) van artikel *sewe* vermelde kennisgewing, die betalings kragtens onder-artikel (1) van artikel *nege* gedoen en al die koste deur superintendente beloop vir of in verband met die dip of dres van skape of bokke, wat met brandsiekte besmet is en binne die reservaat oortredende gevind word, moet betaal word uit die administrasiereservaatfonds, kragtens artikel *een* van “De Naturelle Reservaten-Trustfonds Administratie Proklamasie 1924” (Proklamasie No. 9 van 1924) vir die reservaat gestig.
- (c) Al die gelde, deur die superintendent kragtens die bepalings van artikels *agt*, *nege* en *twaalf* ontvang, moet in die voormelde fonds gestort word.
- (d) Al die diere, wat kragtens die bepalings van artikel *tien* die eiendom van die superintendent word, moet deur hom in die voormelde fonds gestort word.

(3) By die toepassing van hierdie Ordonnansie op die oortreding van diere op gemeenskaplike weilande geleë binne enige dorpsbestuursraadgebied, word die dorpsbestuursraad geag die eienaar van sodanige gemeenskaplike weilande te wees.

*) Met verbeterings herdruk uit *Buitengewone Offisiële Koerant* No. 426 van 10 Junie 1931.

Interpretation.

Woordbepaling.

Application of
Ordinance.Toepassing van
Ordonnansie.

(4) The provisions of this Ordinance shall not apply to the trespass of animals on land situate within a municipality; and the provisions of the Pounds Law shall continue to apply to the trespass of animals on such land.

(5) (a) The Administrator may, by proclamation in the *Official Gazette*, declare that the provisions of this Ordinance shall not apply to the trespass of animals on land situate within a magisterial district mentioned in that proclamation, if there has been transmitted to the Secretary for South West Africa a certificate signed by the magistrate of the district concerned setting forth that, at a meeting presided over by him and convened as by paragraph (b) required, a resolution was passed, in favour of which not less than two-thirds of the persons present at the meeting, being owners or lessees of land situate within the district, voted, requesting that such a proclamation be issued in respect of that district.

(b) The magistrate of a district shall, upon a written request signed by not less than twelve persons who own or lease land situate in that district, convene a meeting for the purpose of considering a resolution in terms of paragraph (a). One month's notice of the meeting shall be given by advertisement in one or more newspapers circulating in the district.

(c) The provisions of the Pounds Law shall apply to the trespass of animals on land situate in the district in respect of which any such proclamation has been issued.

(d) The Administrator may, by proclamation in the *Official Gazette*, rescind any proclamation issued under the provisions of paragraph (a), if there has been transmitted to the Secretary for South West Africa a certificate signed by the magistrate of the district concerned setting forth that, at a meeting presided over by him and convened as by paragraph (b) read with paragraph (e), required, a resolution was passed, in favour of which a two-thirds majority of the persons present at the meeting, being owners or lessees of land situate within the district, voted, requesting that the proclamation issued under the provisions of paragraph (a) in respect of that district be rescinded.

(e) The provisions of paragraph (b) shall apply to the convening of any such meeting as is referred to in paragraph (d).

(f) Upon the rescission of any proclamation issued under the provisions of paragraph (a), the provisions of this Ordinance shall apply to the trespass of animals on all land situate within the district and not situate within a municipality, and, subject to the provisions of sub-section (3) of section sixteen, the provisions of the Pounds Law shall cease to apply to the trespass of animals on land situate within a municipality.

Destruction of pigs, poultry or pigeons trespassing upon cultivated ground.

3. All pigs, poultry or pigeons found trespassing in or upon—

- (a) any garden, vineyard or orchard; or
- (b) any place upon which any species of cultivated crop is growing, or upon which such crop is still lying; or
- (c) any place containing grain,

may be destroyed by the proprietor of the land on which the garden, vineyard, orchard or place is situate or any person acting on his authority, and any dog found trespassing at any time on land enclosed with a sufficient fence in which there are game or animals may be destroyed. The owner of any pigs, poultry or pigeons so found trespassing shall be liable to make good any damage done by such pigs, poultry or pigeons to any such garden, vineyard, orchard, crop or grain, and the owner of any dog so found trespassing shall be liable to make good any damage done by such dog to any such game or animals.

Detention of animals found trespassing.

4. (1) The proprietor of any land shall detain, confine and herd any animal found trespassing thereon or cause it to be detained, confined or herded.

(2) The proprietor of any land on which any stock has been found trespassing shall not be liable for the loss or disappearance of that stock, unless the loss or disappearance was caused by the wilful act of the proprietor of the land.

Proprietor of land must report presence of trespassing animals.

5. (1) Whenever the proprietor of any land observes or otherwise receives knowledge of the presence upon that land of any trespassing animal or animals, he shall forthwith deliver or cause to be delivered to the commander of the police post nearest to that land written notice thereof, or personally report the fact to such commander.

(2) The proprietor of any land who at the date of the commencement of this Ordinance and in the case of land situate within a district in respect of which a proclamation has been issued under paragraph (a) of sub-section (5) of section two and rescinded by a proclamation issued under paragraph (d) of that sub-section, the proprietor of any such land who at the date of the taking effect of such last-mentioned proclamation knows of the presence of any trespassing animal or animals upon that land shall forthwith deliver or cause to be delivered to the commander of the police post nearest to that land written notice thereof, or personally report the fact to such commander.

(4) Die bepalings van hierdie Ordonnansie het geen toepassing op die oortreding van diere op grond, wat binne 'n munisipaliteit lê nie; en die bepalings van die Skutwet gaan voort om op die oortreding van diere op sodanige grond van toepassing te wees.

(5) (a) Die Administrateur mag, by proklamasie in die *Offisiële Koerant*, verklaar dat die bepalings van hierdie Ordonnansie geen toepassing het nie op die oortreding van diere op grond, wat binne 'n magistraatsdistrik geleë is; wat in daardie proklamasie genoem word, as daar aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika 'n sertifikaat gestuur is, wat deur die magistraat van die betrokke distrik onderteken is en uiteensit dat daar op 'n vergadering, waaroor hy presideer het en wat belê is soos bepaal deur paragraaf (b), 'n besluit geneem is, wat versoek dat sodanige proklamasie ten opsigte van daardie distrik uitgevaardig word. Nie minder as tweederde van die persone, wat op die vergadering aanwesig was en wat eienaars of huurders van land is, wat binne die distrik geleë is, moet ten gunste van die besluit gestem het.

(b) Die magistraat van 'n distrik moet op grond van 'n skriftelike versoek, wat deur nie minder as twaalf persone nie onderteken is, wat grond besit of huur, wat in daardie distrik geleë is, 'n vergadering belê om 'n besluit ooreenkomstig paragraaf (a) te oorweeg. Daar moet deur advontensie in een of meer koerante, wat in daardie distrik sirkuleer, een maand kennis gegee word van die vergadering.

(c) Die bepalings van die Skutwet het toepassing op die oortreding van diere op grond, wat in die distrik geleë is, ten opsigte waarvan enige sodanige proklamasie uitgevaardig is.

(d) Die Administrateur mag, by proklamasie in die *Offisiële Koerant* enige proklamasie herroep, wat kragtens die bepalings van paragraaf (a) uitgevaardig is; as daar aan die Sekretaris vir Suidwes-Afrika 'n sertifikaat gestuur is, wat deur die magistraat van die betrokke distrik onderteken is en uiteensit, dat op 'n vergadering, waaroor hy presideer het en wat belê is soos bepaal deur paragraaf (b) gelees met paragraaf (c), 'n besluit geneem is, wat versoek dat die proklamasie herroep word, wat kragtens die bepalings van paragraaf (a) ten opsigte van daardie distrik uitgevaardig is. Een twee-derde meerderheid van die persone, wat op die vergadering aanwesig was, en wat eienaars of huurders van grond is, wat binne daardie distrik geleë is, moet ten gunste van die besluit gestem het.

(e) Die bepalings van paragraaf (b) het toepassing op die belê van enige sodanige vergadering waarop daar in paragraaf (d) verwys word.

(f) Na die herroeping van enige proklamasie, wat kragtens die voorsienings van paragraaf (a) uitgevaardig is, het die bepalings van hierdie Ordonnansie toepassing op die oortreding van diere op al die grond, wat binne die distrik en nie binne 'n munisipaliteit geleë is nie, en met inagneming van die bepalings van onderartikel (3) van artikel *sestien*, hou die bepalings van die Skutwet op om van toepassing te wees op die oortreding van diere op grond, wat binne 'n munisipaliteit geleë is.

3. Al die varke, pluimvee of duiwe, wat in of op—

- (a) enige tuin, wingerd of vrugteboord; of
- (b) enige plek, waarop enige soort gesaaide groei, of waarop sodanige gesaaide nog lê; of
- (c) enige plek, wat graan bevat,

Doodmaak van varke, pluimvee of duiwe, wat op bewerkte grond oortree.

oortredende gevind word, kan deur die eenaar van die grond, waarop die tuin, wingerd, vrugteboord of plek geleë is, of deur enige persoon, wat op sy gesag handel, doodgemaak word, en enige hond, wat te enige tyd op grond, wat met 'n soliede heining toegemaak is en waarin wild of diere is, oortredende gevind word, kan doodgemaak word. Die eenaar van enige varke, pluimvee of duiwe, wat aldus oortredende gevind word, is verplig om enige deur sodanige varke, pluimvee of duiwe aan enige sodanige tuin, wingerd, vrugteboord, gesaaide of graan berokkende skade goed te maak, en die eenaar van enige hond, wat aldus oortredende gevind word, is verplig om enige deur sodanige hond aan enige sodanige wild of diere berokkende skade goed te maak.

4. (1) Die besitter van enige grond moet enige dier, wat daarop oortredende gevind word, terughou, opsluit en oppas of laat terughou, opsluit en oppas.

Terughouding van diere, wat oortredende gevind word.

(2) Die besitter van enige grond, waarop enige vee oortredende gevind word, is nie aanspreeklik vir die verlies of wegraak van daardie vee nie, tensy die verlies of wegraak deur die opsetlike handeling van die besitter van die grond veroorsaak is.

5. (1) Wanneer die besitter van enige grond opmerk of andersins kennis kry van die aanwesigheid van enige oortredende dier of diere op daardie grond, moet hy onverwyld skriftelike kennis daaromtrent aan die bevelhebber van die polisiepos, wat naasteby daardie grond geleë is, gee of laat gee of die feit persoonlik aan sodanige posbevelhebber rapporteer.

Besitter van grond moet aanwesigheid van oortredende dier rapporteer.

(2) Die besitter van enige grond, wat op die datum van die inwerkingtreding van hierdie Ordonnansie en, in die geval van grond, wat binne 'n distrik geleë is ten opsigte waarvan 'n proklamasie uitgevaardig is kragtens paragraaf (a) van onderartikel (5) van artikel *twee* en wat deur 'n proklamasie herroep is, wat kragtens paragraaf (d) van daardie onderartikel uitgevaardig is, die eenaar van enige sodanige grond, wat op die datum van die inwerkingtreding van sodanige laasgenoemde proklamasie van die aanwesigheid van enige oortredende dier of diere op daardie grond weet, moet onverwyld aan die bevelhebber van die polisiepos, wat naasteby daardie grond geleë is, skriftelike kennis daaromtrent gee, of die feit persoonlik aan sodanige posbevelhebber rapporteer.

(3) Every such notice or report shall include an accurate description of each animal found trespassing, in which shall be stated the species, sex, colour, approximate age, brands, and the places on the animal's body on which the brands are impressed, earmarks and any other characteristics or distinctive marks of or borne by the animal, which may serve to enable the owner of the animal to identify it; and if the proprietor of the land knows who is the owner of the animal, he shall in such notice or report state the name of such owner.

(4) If any animal found trespassing bears no brand or earmark or if the proprietor of the land is unable to read any brand borne by it, that fact shall be stated in the notice or report by the proprietor of the land; and the proprietor shall keep the animal within easy reach of his homestead, where possible, in order that it may be inspected in accordance with section six. If the animal cannot be found when the policeman wishes to inspect the same, the owner shall after consultation with the policeman fix a date on which the animal has to be produced for inspection, failing which the notice of trespass becomes void.

6. Whenever in any such notice or report received by the commander of a police post it is stated that any animal found trespassing bears no brand or that the brand which, by reason of the place on the animal's body on which it is impressed, the proprietor of the land judges to be the brand last impressed upon the animal is not legible to the proprietor of the land, the post commander shall cause the animal to be inspected by a policeman as soon as conveniently may be. The policeman making the inspection shall report to the post commander whether the animal bears any brands, and if so, what those brands are and on which places of the animal's body they are impressed.

7. (1) If, from the notice or report referred to in section five, from the report by a policeman referred to in section six, or from any other source, the commander of the police post ascertains who is the owner of the animal or who is the registered holder of the brand which, by reason of the place on the animal's body on which it is impressed, the post commander judges to be the brand last impressed upon the animal, he shall forthwith notify such owner or holder of the name of the place where the animal then is and the name of the proprietor of the land. The notice shall contain a full description of the animal. The notice shall be served upon such owner or holder personally or left at his place of residence or last known place of residence or be sent to him by registered post. A copy of the notice shall be retained by the post commander.

(2) If the post commander is unable to ascertain who is the owner of the animal or who is the registered holder of the brand which, by reason of the place on the animal's body on which it is impressed, the post commander judges to be the brand last impressed upon the animal, he shall require the proprietor of the land to deposit with him a sum of money sufficient to cover the cost of publishing the notice hereinafter referred to in accordance with the provisions of this section. Such proprietor shall forthwith make such deposit. Upon receipt of the deposit the post commander shall, subject to the provisions of sub-section (3) of section thirteen, cause to be published once in each of two newspapers circulating in the district a notice containing a full description of the animal and stating the place where the animal then is and the name of the proprietor of the land: Provided that if in the opinion of the post commander the total value of such animal or animals as may form the subject of any one notice or report will be less than the costs of such publication in the newspapers the post commander shall only put up a notice as is in sub-section (3) hereof provided.

(3) The post commander shall affix at a prominent place at the police post a copy of every notice referred to in sub-section (1) and a copy of every notice referred to in sub-section (2) of this section, and shall keep it so affixed for a period not less than six months: Provided that in the case of donkeys that have been found trespassing it shall be sufficient if such notice has been kept so affixed for a period of six weeks.

8. (1) The owner of any animal found trespassing upon the land of another shall, subject to the provisions of sub-section (2) of section nine and sub-sections (1) and (2) of section twelve, be entitled to release and remove that animal upon payment to the proprietor of the land of the amounts mentioned hereunder, and shall not be entitled to remove the animal except upon such payment. The amounts to be paid shall be the following:—

- the cost of publishing the notice referred to in sub-section (2) of section seven concerning that animal, if such notice has been published, or, if the notice related to more than one animal, a proportionate share of such cost, the amount of such share being fixed by the post commander; and
- grazing fees in respect of that animal for the whole period of the trespass, reckoned from the date on which the notice or report referred to in sub-section (1) of section seven was delivered or made to the post commander, at the following rates:—

(3) Enige sodanige kennisgewing of rapport moet 'n noukeurige beskrywing van elke dier, wat oortredende gevind word, bevat, waarin die soort, geslag, kleur, ouderdom by benadering, brandmerke en die plekke op die dier se liggaam, waarop die brandmerke gedruk is, oormerke en enige ander karakteristieke of onderskeidende kenmerke van of op die dier aangegee moet wees, wat kan dien om die eienaar van die dier in staat te stel om hom te identifiseer; en as die besitter van die grond weet wie die eienaar van die dier is, moet hy in sodanige kennisgewing of rapport die naam van sodanige eienaar noem.

(4) As enige dier, wat oortredende gevind word, geen brandmerk of oormerk het nie, of as die besitter van die grond nie enige brandmerk op hom kan lees nie, moet daardie feit in die kennisgewing of rapport deur die besitter van die grond vermeld word; en die besitter moet die dier waar moontlik binne die maklike bereik van sy opstal hou, sodat dit ooreenkomstig artikel ses geïnspekteer kan word. Indien die dier nie gevind kan word nie wanneer die polisiebeampte dit wil inspekteer, dan moet die eienaar, na raadpleging met die polisiebeampte, 'n datum bepaal waarop die dier vir inspeksie te voorskyn gebring moet word. By gebreke daarvan word die kennisgewing van oortreding ongeldig.

6. Wanneer in enige sodanige kennisgewing of rapport deur die bevelhebber van 'n polisiepos ontvang, vermeld word dat enige dier, wat oortredende gevind is, geen brandmerk het nie of dat die brandmerk, waaromtrent die besitter van die grond, ter oorsake van die plek op die dier se liggaam, waarop dit gedruk is, van oordeel is dat dit die laaste brandmerk is, wat op die dier gedruk is, nie vir die besitter van die grond leesbaar is nie, moet die posbevelhebber die dier so spoedig as gerieflik mag wees deur 'n polisiebeampte laat inspekteer. Die polisiebeampte, wat die inspeksie maak, moet aan die posbevelhebber rapporteer of die dier enige brandmerke het, en so ja, wat daardie brandmerke is en op watter plekke van die dier se liggaam hulle gedruk is.

7. (1) As die bevelhebber van die polisiepos na aanleiding van die kennisgewing of rapport in artikel vyf vermeld, na aanleiding van die rapport deur 'n polisiebeampte in artikel ses vermeld, of na aanleiding van enige ander oorsaak vasstel wie die eienaar van die dier is of wie die geregistreerde houer van die brandmerk is, waaromtrent die posbevelhebber, ter oorsake van die plek op die dier se liggaam, waarop dit gedruk is, van oordeel is dat dit die laaste brandmerk is, wat op die dier gedruk is, moet hy sodanige eienaar of houer onverwyld van die naam van die plek, waar die dier dan is, en van die naam van die besitter van die grond in kennis stel. Die kennisgewing moet 'n volledige beskrywing van die dier bevat.

Die kennisgewing moet op sodanige eienaar of houer persoonlik gedien word of by sy woonplek of laasbekende woonplek gelaat word of per geregistreerde pos aan hom gestuur word. 'n Afskrif van die kennisgewing moet deur die posbevelhebber behou word.

(2) As die posbevelhebber nie kan vasstel nie wie die eienaar is van die dier of wie die geregistreerde houer is van die brandmerk, waaromtrent die posbevelhebber, ter oorsake van die plek op die dier se liggaam, waarop dit gedruk is, van oordeel is dat dit die brandmerk is, wat laaste op die dier gedruk is, moet hy van die besitter van die grond verlang dat hy 'n geldsom voldoende om die publikasiekoste van die hierinlater vermelde kennisgewing te dek, ooreenkomstig die bepalings van hierdie artikel by hom deponeer. Sodanige besitter moet sodanige som onverwyld deponeer. Na ontvangs van die deposito moet die posbevelhebber, met inagneming van die bepalings van onderartikel (3) van artikel dertien, 'n kennisgewing, bevattende 'n vol beskrywing van die dier en aangewende die plek, waar die dier dan is asook die naam van die besitter van die grond, een maal in elkeen van twee koerante, wat in die distrik in omloop is, laat publiseer: Met die verstande dat, as die posbevelhebber van mening is dat die totale waarde van sodanige dier of diere, wat die onderwerp van enige kennisgewing of rapport mag vorm, minder is as die koste van sodanige publikasie in die koerante, die posbevelhebber slegs 'n kennisgewing, soos bepaal in onderartikel (3) hiervan, moet aanplak.

(3) Die posbevelhebber moet op 'n vername plek by die polisiepos 'n afskrif van elke in onderartikel (1) vermelde kennisgewing en 'n afskrif van elke in onderartikel (2) van hierdie artikel vermelde kennisgewing aanplak, en moet hulle vir 'n tydperk van nie minder as ses maande nie aldus aangeplak hou: Met die verstande dat in die geval van esels, wat oortredende gevind is, dit voldoende sal wees as sodanige kennisgewing vir 'n tydperk van ses weke aldus aangeplak gehou is.

8. (1) Die eienaar van enige dier, wat op die grond van iemand anders oortredende gevind word, is, met inagneming van die bepalings van onderartikel (2) van artikel nege en onderartikels (1) en (2) van artikel twaalf, geregtig om, na betaling van die hieronder genoemde bedrag aan die besitter van die grond, daardie dier los te laat, en te verwyder en is nie geregtig om die dier te verwyder nie, behalwe na sodanige betaling. Die aldus te betaale bedrae is as volg:—

- die publikasiekoste van die in onderartikel (2) van artikel sewe vermelde kennisgewing aangaande daardie dier, as sodanige kennisgewing gepubliseer is, of, as die kennisgewing op meer as een dier betrekking gehad het, 'n proporsionele aandeel van sodanige koste. Die bedrag van sodanige aandeel word deur die posbevelhebber bepaal; en
- weifoote ten opsigte van daardie dier vir die hele tydperk van die oortreding, gereken vanaf die datum, waarop die in onderartikel (1) van artikel sewe vermelde kennisgewing of rapport aan die posbevelhebber afgelewer of uitgebring is, teen die volgende tarief:—

Inspection by Police of trespassing animals whose owner is not known.

Notice to owners of trespassing animals.

Inspeksie deur polisie van oortredende diere, waarvan die eienaar onbekend is.

Kennisgewing aan eienaars van oortredende diere.

Release of trespassing animals by owner.

Loslating van oortredende diere deur eienaar.

	If the trespass occurred on land enclosed with a sufficient fence.	If the trespass occurred on land not enclosed with a sufficient fence.	As die oortreding voorgekom het op grond, wat met 'n soliede heining toegemaak is.	As die oortreding voorgekom het op grond, wat nie met 'n soliede heining toegemaak is nie.
Bulls or stallions over eighteen months of age	6d per day, per head.	3d per day, per head.	Bulle of hingste bo die ouderdom van agtien maande	6d per dag, per stuk. 3d per dag, per stuk.
Other cattle, horses or asses or ostriches or pigs	3d per day, per head.	1d per day, per head.	Ander beeste, perde of esels of volstruise of varke	3d per dag, per stuk. 1d per dag, per stuk.
Sheep rams or goat rams over nine months of age	3d per day, per head.	1½d per day, per head.	Skaapramme of bokramme bo die ouderdom van nege maande	3d per dag, per stuk. 1½d per dag, per stuk.
Other sheep or goats	1d per day, per head.	½d per day, per head.	Ander skape of bokke	1d per dag, per stuk. ½d per dag, per stuk.

(2) No person, whether or not he is the owner of the animal, shall remove any animal which is trespassing upon any land without paying the amounts due under sub-section (1) of this section or without the consent of the proprietor of the land, which consent may be given after the act.

(3) The payment made in accordance with the provisions of sub-section (1) of this section, sub-section (2) of section *nine* or sub-section (1) or (2) of section *twelve* by the owner of any animal which has been found trespassing on the land of another shall not affect the liability at common law or under any other statute of the owner of such animal to compensate the proprietor of the land or any other person for any loss caused to such proprietor or other person by such animal; and such proprietor of the land or other person may, notwithstanding any payment made by the owner of such animal in accordance with the provisions mentioned, enforce any such liability against such owner in any court of competent jurisdiction, and in particular, if such trespassing animal is a bull, stallion, sheep ram or goat ram, may recover from the owner thereof the amount of the loss suffered by such proprietor or other person by reason that such bull, stallion, sheep ram or goat ram has covered any cow, mare or sheep ewe or goat ewe lawfully running on such land.

(2) Niemand, onverskillig of hy die eienaar van die dier is al dan nie, mag enige dier, wat op enige grond oortredende is, sonder betaling van die kragtens onderartikel (1) van hierdie artikel betaalbare bedrae of sonder die toestemming van die besitter van die grond, watter toestemming na die daad gegee mag word, verwyder nie.

(3) Die betaling, deur die eienaar van enige dier, wat op die grond van iemand anders oortredende gevind is, ooreenkomstig die bepalings van onderartikel (1) van hierdie artikel, onderartikel (2) van artikel *nege* of onderartikel (1) of (2) van artikel *twaalf* gedoen, tas die aanspreeklikheid van die eienaar van sodanige dier na gemenereg of onder enige ander wet om die besitter van die grond of enige ander persoon skadeloos te stel vir enige verlies aan sodanige besitter of ander persoon deur sodanige dier berokken nie aan nie; en sodanige besitter van die grond of ander persoon kan, nieteenstaande enige betaling deur die eienaar van sodanige dier ooreenkomstig die voornoemde bepalings gedoen, enige sodanige aanspreeklikheid teenoor sodanige eienaar in enige hof van bevoegde regs mag handhaaf, en insonderheid, as sodanige oortredende dier 'n bul, hings, skaapram of bokram is, kan hy die bedrag van die verlies deur sodanige besitter of ander persoon gelyk ter oorsake van die feit dat sodanige bul, hings, skaapram of bokram enige koei, merrie of skaapooi of bokooi, wat wettig op sodanige grond loop, gedek het, op die eienaar daarvan verhaal.

Following up of trespassing animal by proprietor of land on which trespass took place.

9. (1) Whenever any animal which has trespassed upon the land of any proprietor, thereafter, and before the animal has become the property of that proprietor in accordance with section *ten*, is found trespassing upon the land of any other proprietor, the first-mentioned proprietor shall be entitled, unless he has by his own wilful act caused the animal so to trespass upon the land of the second-mentioned proprietor to release the animal, upon payment to the second-mentioned proprietor of such amounts as would be payable under this Ordinance upon the release of the animal by the owner thereof; and the first-mentioned proprietor shall be entitled to remove the animal to the land upon which the first-mentioned trespass took place.

(2) The owner of the animal shall be bound to pay to the first-mentioned proprietor before the release of the animal by the owner any amount properly paid under the provisions of this section by the first-mentioned proprietor to the second-mentioned proprietor.

(3) Whenever any animal which has trespassed upon the land of any proprietor returns to the possession of the owner thereof before the animal has become the property of the proprietor of the land in accordance with section *ten*, the proprietor shall be entitled without payment to re-claim that animal from its owner and remove it to the land upon which the trespass took place.

9. (1) Wanneer enige dier, wat op die grond van enige besitter oortree het, daarna en voordat die dier ooreenkomstig artikel *tien* die eiendom van daardie besitter geword het, op die grond van enige ander besitter oortredende gevind word, is die eersgenoemde eienaar geregtig, tensy hy deur sy eie opsetlike daad veroorsaak het dat die dier aldus op die grond van die tweede-genoemde besitter oortree het, om die dier los te koop na betaling aan die tweede-genoemde besitter van sodanige bedrae as kragtens hierdie Ordonnansie na die loskoping van die dier deur die eienaar daarvan betaalbaar sou gewese het, en die eersgenoemde besitter is geregtig om die dier op die grond te bring, waarop die eersgenoemde oortreding plaasgevind het.

(2) Die eienaar van die dier is verplig om aan die eersgenoemde besitter voor die loskoping van die dier deur die eienaar enige bedrag te betaal, wat deur die eersgenoemde aan die tweede-genoemde besitter kragtens die bepalings van hierdie artikel behoorlik betaal is.

(3) Wanneer enige dier, wat op die grond van enige besitter oortree het, weer in die besit van die eienaar daarvan terugkom, voordat die dier die eiendom van die besitter van die grond ooreenkomstig artikel *tien* geword het, is die besitter geregtig om daardie dier van sy eienaar terug te eis en dit op die grond te bring, waarop die oortreding plaasgevind het.

Agtervolging van oortredende dier deur besitter van grond, waarop oortreding plaasgevind het.

Acquisition by proprietor of land of ownership in animals which have trespassed thereon.

10. If, after the lapse of three months, or in the case of an ass after the lapse of six weeks from the date on which the notice by the post commander referred to in sub-section (1) of section *seven* was served or left or posted in accordance with that section, or, where a notice concerning the animal has been published in accordance with the provisions of sub-section (2) of section *seven*, after the lapse of six months from the date of the last publication of that notice, the animal has not been released by the owner thereof under the provisions of section *eight*, read with sections *nine* and *twelve*, the proprietor of the land on which the animal is trespassing may report that fact to the post commander. As soon as is convenient after the receipt of such report, the post commander shall cause such animal to be branded with a brand prescribed for the purpose by the Administrator: Provided that the officer deputed to so brand the animal in question shall before branding satisfy himself that the animal in question bears no distinct brand determining its ownership. Thereupon such animal shall become the property of the proprietor of the land.

10. As na afloop van drie maande of in die geval van 'n esel na afloop van ses weke vanaf die datum, waarop die in onderartikel (1) van artikel *sewe* vermeldde kennisgewing deur die posbevelhebber ooreenkomstig daardie artikel gedien, gelaat of gepos is, of, in gevalle waar 'n kennisgewing aangaande die dier ooreenkomstig die bepalings van onderartikel *sewe* gepubliseer is, na afloop van ses maande vanaf die datum van die laaste publikasie van daardie kennisgewing, die dier nie deur die eienaar daarvan kragtens die bepalings van artikel *agt*, gelees met artikels *nege* en *twaalf*, losgekoop is nie, kan die besitter van die grond, waarop die dier oortree, daardie feit aan die posbevelhebber rapporteer. So spoedig as gerieflik mag wees na die ontvangs van sodanige rapport moet die posbevelhebber sodanige dier met 'n brandmerk, vir die doel deur die Administrateur voorgeskrywe, laat brand: Met die verstande dat die beampte, wat aldus belas is met die brand van die betrokke dier, voordat hy dit brand, homself moet oortuig dat die betrokke dier geen duidelike brandmerk het nie, wat sy 'eienaar' aandui. Daarop word sodanige dier die eiendom van die eienaar van die grond.

Verkryging deur besitter van grond van eiendomsreg op dier, wat daarop oortree het.

Proprietor of land upon which animals have trespassed must notify police if he ascertains who is owner of those animals.

11. (1) The proprietor of any land who has given a notice or made a report such as is referred to in section *five* to the commander of a police post of the presence upon his land of any trespassing animal, and who at any time after the giving of the notice or the making of the report ascertains who is the owner of that animal, shall forthwith deliver or cause to be delivered to the commander of that police post written notice, or make a personal report to the commander stating who that owner is.

11. (1) Die grondbesitter, wat aan die bevelhebber van 'n polisiepos kennis gegee of 'n rapport uitgebring het, soos in artikel *vyf* vermeld, aangaande die aanwesigheid van enige oortredende dier op sy grond, en wat te enige tyd na die gewing van die kennis of die uitbring van die rapport vasstel wie die eienaar van daardie dier is, moet onverwyld aan die bevelhebber van daardie polisiepos skriftelike kennis aflewer of laat aflewer of 'n persoonlike rapport aan die bevelhebber uitbring, meldende wie daardie eienaar is.

Besitter van grond, waarop dier oortree het, moet polisie in kennis stel, as hy vasstel wie die eienaar van daardie dier is.

Regulations.	19. The Administrator may make regulations for the better carrying out of the provisions of this Ordinance.	19. Die Administrateur kan regulasies vasstel vir die beter uitvoering van die bepalings van hierdie Ordonnansie.	Regulasies.
Short title and date of commencement.	20. This Ordinance may be cited as the Trespass of Animals (Rural Areas) Ordinance, 1931, and shall commence and come into operation on the first day of July, 1931.	20. Hierdie Ordonnansie kan aangehaal word as die Ordonnansie van 1931 betreffende Oortreding van Diere (Platteland Gebiede) en tree in werking en word van krag op die eerste dag van Julie 1931.	Kort titel en datum van inwerkingtreding.